

Treball de Fi de Grau

Codi: 103342
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2502533 Estudis Francesos	OB	4	0

Professor de contacte

Nom: Lorraine Baque Millet
Correu electrònic: Lorraine.Baque@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: francès (fre)
Grup íntegre en anglès: No
Grup íntegre en català: No
Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

- L'estudiant pot matricular-se del TFG un cop superats dos terços del pla d'estudis, és a dir, 160 crèdits.
- El treball es farà durant el segon semestre del quart curs. Només en casos excepcionals i amb l'aprovació dels coordinadors dels TFG, es podrà fer durant el primer semestre.
- Atès que l'estudiant matriculat al TFG ja ha adquirit les competències bàsiques, haurà de ser capaç d'expressar-se amb correcció, tant oralment com per escrit, en qualsevol de les llengües pròpies del grau que estigui cursant.
- Es considera que l'estudiant coneix les normes generals de presentació d'un treball acadèmic, però podrà aplicar aquelles normes específiques que el seu tutor li indiqui.

Àmbit de Llengua i Literatura Franceses

El TFG es realitzarà en llengua francesa

Els estudiants que facin el treball en Llengua i Literatura Franceses, al quart curs de francès, han de tenir un nivell inicial C1+ del Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching Assessment.

Objectius

Objectius generals:

L'objectiu únic de l'assignatura és l'elaboració i la presentació d'un treball acadèmic que permeti avaluar de forma global i sintètica el nivell d'assoliment de les competències específiques i transversals del grau per part de l'estudiantat.

En aquest treball s'inclouen dues activitats formatives:

1. La realització d'un assaig de 20 a 30 pàgines, en el qual es desenvolupi un tema d'estudi concret dins el marc de les matèries incloses en el Pla d'Estudis del grau. Excepcionalment, s'acceptaran altres formats de presentació, però en tot cas caldrà acompanyar-los d'una mínima presentació per escrit.
2. La defensa oral i pública del treball davant d'un tribunal constituït específicament amb aquesta finalitat.

Objectius específics:

Llengua i Literatura Franceses

Els estudiants que facin el treball en Llengua i Literatura Franceses seran avaluats d'acord amb els estàndards de nivell C2 de francès del Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching Assessment.

Competències

- Desenvolupar un pensament i un raonament crítics i saber comunicar-los de manera efectiva tant en les llengües pròpies com en una tercera llengua.
- Dominar la llengua francesa a nivell professional i conèixer les tècniques i els mètodes per assolir la màxima capacitat en l'expressió oral i escrita.
- Que els estudiants hagin desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Que els estudiants puguin transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.

Resultats d'aprenentatge

1. Comunicar de manera clara i en el registre adequat un treball acadèmic.
2. Expressar-se oralment i per escrit amb un nivell de llengua francesa corresponent al nivell C2.
3. Identificar les idees principals i les secundàries i expressar-les amb correcció lingüística.
4. Organitzar amb eficàcia i rendibilitat la part autònoma de l'aprenentatge.

Continguts

El Treball de Fi de Grau és una assignatura de 6 crèdits que forma part de la Matèria Treball de Fi d'Estudis de 4t curs. Es tracta d'una assignatura de caràcter obligatori en la qual tots els estudiants del grau han de realitzar un treball acadèmic referit a qualsevol de les matèries del grau o a llur interrelació.

El Treball de Fi de Grau s'ha de realitzar de forma individual i autònoma per part de cada estudiant sota la supervisió d'un professor / tutor que li serà assignat d'entre els professors del grau.

El Treball de Fi de Grau ha de ser original i inèdit. Qualsevol plagi, total o parcial, del contingut, serà penalitzat automàticament amb un suspens.

Continguts específics :

El TFG pot versar sobre un tema de qualsevol àmbit del grau en Estudis Francesos:

- Lingüística francesa
- Lingüística francesa aplicada
- Literatura francesa i francòfona
- Cultura dels països de llengua francesa

L'annex al final d'aquest document presenta les propostes de temes específics dels diferents professors.

Metodologia

Aspectes metodològics generals:

- En aquesta assignatura no hi ha activitats docents a l'aula. La metodologia docent es basa en les activitats formatives detallades en el requadre.
- El TFG s'ha de dur a terme de manera individual.
- Els estudiants que facin una estada Erasmus durant el quart any poden:
 - fer el TFG a distància, excepte la presentació oral, que ha de ser sempre en persona;
 - fer un TFG equivalent a la seva universitat de destinació sempre que aquesta ofereixi un TFG equivalent en número de crèdits ECTS. En aquest cas seria convalidable com qualsevol altra assignatura.

Calendari del TFG dels graus filològics (2017-2018)

- Juliol de 2017: matrícula.
- Del 12 de setembre al 27 d'octubre de 2017: l'estudiant fa arribar al Coordinador corresponent del TFG una llista prioritzada de propostes de treball, amb indicació del tema i del director que voldria.
- Del 30 d'octubre al 23 de novembre de 2017: els Coordinadors fan les assignacions.
- 24 de novembre de 2017: es fan públiques les assignacions.
- 14 de juny de 2018: lliurament dels TFG.
- Del 2 al 13 de juliol de 2018: defensa dels TFG.
- 20 de juliol de 2018: Tancament d'actes del TFG.

Procediment per a la tria o assignació de tema i tutor/a

Els estudiants trobaran a l'espai Moodle una Butlleta per a la tria de temes i tutors de Treball de Fi de Grau (2017-2018), que hauran de descarregar-se i emplenar degudament amb les seves 5 preferències de temes i tutors. Aquesta butlleta cal que sigui lliurada a l'espai Moodle de l'assignatura, a l'apartat destinat al lliurament de treballs, abans del 27 d'octubre a les 00.00h. La butlleta ha d'anar identificada en el títol amb el primer cognom i el nom de l'estudiant.

Aspectes metodològics específics :

TUTORIES:

Cal acordar amb el tutor, o co-tutors, un mínim de 3 tutories presencials o virtuals (en el cas d'estudiants Erasmus), 2 per rebre orientació i feedback del treball escrit i una per rebre feedback del treball final i preparació de la defensa. A més, la coordinació del TFG farà dues tutories col·lectives a principis del segon semestre i abans del lliurament final.

PRESENTACIÓ DEL TREBALL:

La redacció dels TFG es farà en francès.

Una guia per redactar el TFG (estructura i altres aspectes formals) es publicarà a l'espai Moodle.

L'estudiant entrega una versió final per revisar al seu tutor abans del dia 31 de maig.

Abans de la data esmentada en el calendari, l'estudiant lliura un exemplar imprès i electrònic del treball final als dos membres de la comissió avaluadora del seu treball (el seu tutor i el segon examinador) i un exemplar electrònic a la Coordinació de TFG del Departament Filologia Francesa i Romànica i a la coordinadora d'Estudis Francesos.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Tutories grupals i sessions informatives	4	0,16	4
Tipus: Supervisades			
Tutories i correcció d'esborranys	15	0,6	3, 4

Tipus: Autònomes

Elaboració de la proposta i del treball en els terminis establerts (documentació, lectures, síntesi, redacció)	130	5,2	1, 2, 3, 4
--	-----	-----	------------

Avaluació

SEGUIMENT:

Es faran un mínim de 3 tutories amb lliuraments:

- 1^a tutoria: proposta de treball amb resum i bibliografia
- 2^a tutoria: 50% del treball i planificació de la resta
- 3^a tutoria: versió acabada del treball per revisar i preparació de presentació oral

AVALUACIÓ:

L'avaluació del TFG es farà durant els mesos de juny i juliol.

Tots aquells estudiants que obtinguin com a nota final un 9 o més podran optar a la Matrícula d'Honor (MH). La concessió de la MH es farà en el marc d'una comissió creada ad hoc. Per a la concessió de la MH es tindrà en compte en un 75% la nota del TFG i en un 25% la nota de l'expedient de l'alumne dels dos últims cursos (3r i 4t).

Si l'estudiant desitja que el seu TFG sigui publicat al [Dipòsit Digital de Documents](#) (DDD) de la UAB, sempre que el TFG compleixi els requisits de qualitat per ser publicat, el dia de la defensa del TFG l'estudiant haurà de dur l'autorització per a la publicació del TFG degudament emplenada i signada, juntament amb el full de les Metadades i una còpia en PDF del treball. Tots els documents necessaris per a la publicació al DDD estaran disponibles a l'espai Moodle de l'assignatura.

Aspectes específics sobre l'avaluació:

La Comissió nomena un tribunal de 2 avaluadors per cada TFG, dels quals un n'és el tutor, o 1 dels dos co-tutors (sempre de l'àrea de Filologia Francesa), i el segon un docent del Departament de Filologia Francesa i Romànica.

Tots els TFGs s'han de presentar oralment (en llengua francesa) en un acte obert al públic. Cada estudiant disposa de 10 minuts per exposar el TFG i un màxim de 10 minuts més per respondre les preguntes i els requeriments que li formulin els avaluadors. Els membres del públic no poden fer preguntes ni intervenir. Durant la presentació oral l'estudiant ha d'exposar el plantejament i els objectius, la metodologia emprada, els resultats obtinguts i les conclusions del TFG.

L'avaluació per aquesta assignatura es basa en l'avaluació continuada de 4 ítems i consta de 2 parts:

- Part escrita (tutor) = 60% (proposta inicial (10%), lliurament parcial (15%), treball acabat (35%))
- Part oral = 40% (20% tutor + 20% segon examinador)

El nivell de francès es tindrà en compte en el TFG. Serà el 25% de la nota en el treball final i a la defensa oral.

Un barem detallat dels criteris avaluats es publicarà a l'espai Moodle.

El Treball de fi de grau no té reavaluació. Important: es considera un treball presentat si l'estudiant ha lliurat qualsevol ítem (esquema, secció parcial, etc).

PENALITZACIÓ PER PLAGI:

El TFG ha de ser original i inèdit. Qualsevol plagi total o parcial, en el suport que sigui, serà penalitzat automàticament amb un suspens. PLAGIAR és copiar de fonts no identificades un text, sigui una sola frase o més, que es fa passar per producció pròpia (AIXÒ INCLOU COPIAR FRASES O FRAGMENTSD'INTERNET I AFEGIR-LOS SENSE MODIFICACIONS AL TEXT QUE ES PRESENTA COM A PROPI), i és una ofensa

greu. Cal aprendre a respectar la propietat intel·lectual aliena i a identificar sempre les fonts que es puguin fer servir, i és imprescindible responsabilitzar-se de l'originalitat i autenticitat del text propi.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Presentació del treball escrit	60%	0	0	1, 3, 4
Presentació oral del treball	40%	1	0,04	2, 3

Bibliografia

Tot i que la bibliografia del Treball Fi de Grau serà específica de cada temàtica, s'aconsella la consulta d'aquests manuals.

Briz, A. (Coord.), Saber hablar, Madrid, Aguilar, 2008.

Cassany, D., La cuina de l'escriptura, Barcelona, Empúries, 2002.

Cassany, D., Esmolar l'eina. Guia de redacció per a professionals, Barcelona, Empúries, 2007.

Castelló, M. (coord.), Escribir y comunicarse en contextos científicos y académicos. Conocimientos y estrategias, Barcelona, Graó, 2007.

Coromina, E. - Casacuberta, X.- Quintana, D., El treball de recerca: procés d'elaboració, memòria escrita, exposició oral i recursos, Vic, Eumo, 2000.

Eco, U., Cómo se hace una tesis. Técnicas y procedimientos de estudio, investigación y escritura, Barcelona, Gedisa, 2001.

Estella, M., Les referències i les citacions bibliogràfiques, les notes i els índexs, Bellaterra, Universitat Autònoma de Barcelona, Gabinet de Llengua Catalana, 1995.

Mestres, J. M. [et al.], Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos, Barcelona, Eumo - UB / UPF / Associació de Mestres Rosa Sensat, 1995.

Pujol, J. M. [et al.], Ortotipografia. Manual del'autor, l'autoeditor i el dissenyador gràfic, Barcelona, Columna, 1995.

Rigo, A.; Genescà, G., Tesis i treballs. Aspectes formals, Vic, Eumo, 2000.

Sanmartín Arce, R., Observar, escuchar, comparar, escribir. La práctica de la investigación cualitativa, Barcelona, Ariel, 2003.

ANNEX. TEMES I TUTORS PER AL CURS 2017-18

PROFESSORS DE LA UAB:

BAQUÉ, Lorraine:

- Accentuation lexicale vs accent de groupe en français L1 et L2
- Evaluation comparée de capacités linguistiques chez des bilingues (BAT Screening Test)

BLANCO, Xavier:

- Dictionnaires bilingues français-espagnol
- Lexicologie historique et étymologie
- Lexique et littérature médiévale

CABEZAS, Manuel :

- À partir de l'analyse d'un corpus de textes authentiques, il s'agit, d'une part, de vérifier les « règles de bonne formation textuelle » ; et d'autre part, d'analyser les moyens linguistiques offerts para la langue française pour les matérialiser.
- À partir de l'analyse d'un corpus de textes authentiques, il s'agit d'analyser le rôle et la fonction des éléments iconiques et de la mise en page dans le processus de lecture de n'importe quel texte.

- À partir de l'analyse d'un corpus de textes authentiques, il s'agit d'analyser et de décrire la dernière étape du processus d'écriture d'un texte qu'Aristote a appelée « hypocrisis » ou que, dans le cadre de la linguistique textuelle, on appelle « mise en page ».

CATENA, Àngels :

1. Lexicologie/lexicographie :
 - Analyse contrastive en phraséologie : métaphore et métonymie dans la lexicalisation des unités phraséologiques
 - La dérivation lexicale : description d'un suffixe/préfixe, analyse contrastive, traitement lexicographique
 - Description lexicographique des unités lexicales (combinatoire syntaxique et/ou lexicale)
 - Caractéristiques de la lexicographie pédagogique: dictionnaires de FLE et dictionnaires scolaires
 - Glossaire bilingue ou multilingue des termes d'un domaine de spécialité
3. Enseignement-apprentissage du FLE :
 - Didactique du lexique (analyse de manuels, création d'activités d'apprentissage et d'évaluation...)
 - Répertoire des ressources électroniques (dictionnaires électroniques, banques de données, corpus, ressources pédagogiques virtuelles)
 - Analyse d'erreurs dans la production/compréhension écrite
 - Production écrite (niveau avancé)
5. Autres possibilités : Traduction et traductologie ; Analyse contrastive (français vs d'autres langues romanes / anglais) ; Analyse discursive (publicité, presse, réseaux sociaux).

CONTÉ, Josselin :

- Mémoires de la première guerre mondiale : analyse de la production littéraire récente
- Les traumatismes issus de la guerre d'Algérie (1958-1962)
- Langue et culture françaises dans les cités de banlieue

FUENTES, Sandrine :

- La traduction de l'humour (espagnol / français).
- Analyse contrastive bilingue (espagnol / français).
- Analyse de certains phénomènes relevant du figement lexical.
- Analyse de certains phénomènes de langue à partir de la plateforme linguistique NooJ.

GAUCHOLA, Roser :

- Analyse d'un phénomène grammatical en français et/ou dans une autre langue
- Analyse d'un phénomène discursif en français et/ou dans une autre langue
- La comparaison intra et interlinguistique

GUTIÉRREZ, Fátima :

- Histoire de la littérature française
- Littérature et mythe
- Lecture critique d'un ouvrage de la littérature française

ESTRADA, Marta:

- Manifestation de l'expressivité dans la parole au plan phonématique et prosodique
- Analyse expérimentale de productions orales déviantes
- Affectivité et correction phonétique

MARTIN, Éric :

- Les registres de langue en français
- La comparaison grammaticale interlinguistique

- Histoire de l'art ou l'histoire politique d'un pays francophone (un mouvement, une période, un événement politique), si possible en comparaison avec un autre pays (hispanophone ou anglophone)

MARTIN, Jean-Christophe :

- L'intercompréhension en langues romanes
- Littérature française du XIe au XXIe siècles
- Littérature du Moyen-Age
- Littératures d'expression française
- Littérature antillaise

OLIVA, Mercè :

- L'intercompréhension des langues romanes
- L'auto-apprentissage
- Méthodologie de l'enseignement du FLE

RIPOLL, Ricard :

- La poésie française contemporaine : étude d'une œuvre
- Littératures francophones et littérature-monde
- Littérature comparée : études de deux œuvres (anglais / français, espagnol/ français, catalan / français) et/ou étude comparée de traductions

PROFESSORS DE LA UB:

BASSAS, Xavier:

- Littérature et philosophie
- Théorie de la traduction
- Littérature et cinéma

MALLART, Myriam :

- Littérature française d'avant-garde
- Littérature francophone africaine écrite par des femmes
- Les écritures de si
- Modernité, postmodernité et féminisme

MASÓ, Joana :

- L'essai en France
- Modernité, postmodernité et féminisme
- Littérature et arts

PIQUER, Alicia :

- Histoire de la traduction et la réception de la littérature française en Espagne.
- Les enjeux de la traduction poétique.
- Autobiographie et autofiction.
- L'univers du conte.
- Littérature du XIX^e siècle.

SÁNCHEZ, M. Odile :

- Analyse de textes.
- Théâtre français.